

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 12.09.2023 15:34:41
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Приложение 3
к ОП ВО

Аннотация рабочих программ практик

Основной образовательной программы высшего образования (программы магистратуры)
по направлению подготовки
45.04.02 Лингвистика, профиль Лингвистическая экспертиза

ОГЛАВЛЕНИЕ

УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА : КОНСУЛЬТАЦИОННАЯ ПРАКТИКА	3
ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА : НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА	11
ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА : ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА	19

УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА: КОНСУЛЬТАЦИОННАЯ ПРАКТИКА

РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Цель и задачи учебной практики

Цель практики обучающихся является более углублённое практическое освоение знаний, умений и навыков по выбранной специализации (экспертная деятельность), приобретение обучающимися опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

Задачи –

1. формирование способности адекватно оценить возможности рынка труда и свои собственные возможности на этом рынке;
2. знакомство с практикой работы лингвиста-эксперта в реальных условиях различных организаций и компаний;
3. совершенствование обучающимися практических навыков и профессиональных умений, направленных на работу с устными и письменными текстами различных жанров;
4. развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
5. формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
6. выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.);
7. помощь в формировании социальной позиции и политической культуры, выработке гражданской ответственности.

- формирование компетенций в соответствии с индивидуальным заданием на практику.

Практическая подготовка - форма организации образовательной деятельности при освоении образовательной программы в условиях выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю соответствующей образовательной программы.

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

1.2. Место учебной практики в структуре образовательной программы

Производственная практика относится к блоку 2 «Практики» вариативной части основной профессиональной образовательной программы высшего образования (программа магистратуры) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль «Лингвистическая экспертиза».

1.3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении учебной

практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Таблица 1.3

Компетентностная карта

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Командная работа и лидерство	УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<p>ИУК-3.1. Знает моральные и правовые нормы, принятые в сфере профессионального общения.</p> <p>ИУК-3.2. Умеет работать в коллективе, проявлять уважение к людям, поддерживать доверительные партнерские отношения.</p> <p>ИУК-3.3. Владеет способностью работать в коллективе.</p>
Коммуникация	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p>ИУК-4.1. Знает логико-методологические и психологические основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры речи.</p> <p>ИУК-4.2. Умеет анализировать и обобщать информацию оригинального текста с целью достижения эффективной коммуникации.</p> <p>ИУК-4.3. Владеет культурой устной и письменной речи; различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации.</p>
Межкультурное взаимодействие	УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>ИУК-5.1. Знает о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков; основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков.</p> <p>ИУК-5.2. Умеет использовать знания в области межкультурной коммуникации.</p> <p>ИУК-5.3. Владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира</p>

			носителей русского и изучаемых языков.
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
общепрофессиональные компетенции			
	ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;	<p>ИОПК-1.1. Знает основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p> <p>ИОПК-1.2. Умеет строить тексты различных жанров и функциональных стилей устной и письменной речи.</p> <p>ИОПК-1.3. Владеет системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p>
	ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;	<p>ИОПК-2.1. Знает основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.</p> <p>ИОПК-2.2. Умеет адекватно анализировать научные тексты.</p> <p>ИОПК-2.3. Владеет навыками анализа научного дискурса.</p>
	ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;	<p>ИОПК-3.1. Знает методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.</p> <p>ИОПК-3.2. Умеет развивать интеллектуальный и культурный уровень.</p> <p>ИОПК-3.3. Владеет методами и средствами познания, обучения и самоконтроля.</p>

	ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	<p>ИОПК-4.1. Знает систему речевой деятельности носителей языка; новые явления и процессы в современном состоянии языка.</p> <p>ИОПК-4.2. Умеет изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.</p> <p>ИОПК-4.3. Владеет основным терминологическим аппаратом, позволяющим описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка навыками речевой деятельности носителей языка</p>
--	--------------	---	---

Таблица 2.2

Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
ПК-1 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода	С/04.7– Консультирование в области качества перевода	<p>ИПК-1.1. Знать: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода Интерлингвокультурология Практика и дидактика перевода Методология обучения устному и письменному переводу Методические основы организации практик и стажировок Методология наставничества Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода Профессиональная и академическая этика Деловой этикет</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		<p>ИПК-1.2. Уметь: Профессионально переводить с одного языка на другой Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности Разработка мероприятий по улучшению качества перевода Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	C03/7 Редакционный-технический контроль перевода	ИПК-2.1. Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения Принципы унификации терминов Принципы стандартизации терминов Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		<p>Критерии оценки контроля качества перевода</p> <p>Метрики оценки качества перевода</p> <p>Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования</p> <p>Правила корректуры и стандартные корректурные знаки</p> <p>Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода</p> <p>Профессиональная этика</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания</p> <p>Проводить верификацию исходного и переводного текстов</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Унифицировать терминологию</p> <p>Вносить стилистические правки в тексте перевода</p> <p>Разрабатывать терминологические базы и глоссарии</p> <p>Форматировать текст перевода</p> <p>Устанавливать причины переводческих ошибок</p> <p>Оценивать качество перевода</p> <p>Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания</p> <p>Сверкой перевода с исходным текстом</p> <p>Осуществлением лексикографического контроля</p> <p>Осуществлением терминологического контроля</p> <p>Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода</p> <p>Доработкой терминологических баз и глоссариев</p> <p>Осуществлением технического контроля переведенных материалов</p> <p>Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков</p> <p>Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования</p>

1.4. Трудоемкость учебной практики для всех форм обучения

Таблица 1.4.

Вид учебной работы	Всего часов по всем формам обучения
Аудиторные занятия (всего)	4
В том числе: Лекции	4
Самостоятельная работа (всего)	316
Практическая подготовка	316
Форма контроля	зачет с оценкой

Сроки проведения учебной практики определяются учебным планом и графиком учебного процесса. Продолжительность учебной практики составляет **6** недель.

ПРОИВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА: НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА (НИР)

РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.2. Цель и задачи научно-исследовательской работы (НИР).

Цель практики обучающихся является более углублённое практическое освоение знаний, умений и навыков по выбранной специализации (научно-исследовательская работа), приобретение обучающимися опыта самостоятельной профессиональной деятельности в научном аспекте.

Задачи

формировать умения магистрантов самостоятельно осуществлять научное исследование в сфере экспертно-лингвистической деятельности;

формировать умения использовать современные технологии сбора информации, обработки и интерпретации полученных экспериментальных и эмпирических данных, владение современными методами исследования;

обеспечивать овладение содержанием, различными формами и методами научного познания в самостоятельной научно-исследовательской работе;

формировать умения работать с эмпирической базой исследования в соответствии с выбранной темой магистерской диссертации, с электронными базами данных отечественных и зарубежных библиотечных фондов;

обобщение и подготовка результатов научно-исследовательской деятельности, практических наработок для защиты ВКР (магистерская диссертация).

- формирование компетенций в соответствии с индивидуальным заданием на практику.

Практическая подготовка - форма организации образовательной деятельности при освоении образовательной программы в условиях выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю соответствующей образовательной программы.

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

1.3. Место НИР в структуре образовательной программы

Научно-исследовательская работа относится к Блоку 2 «Практики» вариативной части основной профессиональной образовательной программы высшего образования (программа магистратуры) по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», профиль «Лингвистическая экспертиза».

1.3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении НИР, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетентностная карта

Категория (группа) компетенции	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Системное и критическое мышление	УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	<p>ИУК-1.1. Знает основные характеристики естественнонаучной картины мира, место и роль человека в природе; основы историко-культурного развития человека и человечества.</p> <p>ИУК-1.2. Умеет проводить логический анализ мировоззренческих, экологических, социально и личностно значимых проблем.</p> <p>ИУК-1.3 Владеет навыками идентификации негативных воздействий среды обитания естественного, техногенного и антропогенного происхождения - методами прогнозирования опасных в экологическом отношении ситуаций и социальных конфликтов.</p>
Разработка и реализация проектов	УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	<p>ИУК-2.1. Знает правила организации научно-исследовательской работы, методы подбора, синтеза, анализа материала для научно исследовательской работы.</p> <p>ИУК-2.2. Умеет организовать научно-исследовательскую работу и управлять научно-исследовательским коллективом.</p> <p>ИУК-2.3 Владеет навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом.</p>
Командная работа и лидерство	УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<p>ИУК-3.1. Знает моральные и правовые нормы, принятые в сфере профессионального общения.</p> <p>ИУК-3.2. Умеет работать в коллективе, проявлять уважение к людям, поддерживать доверительные партнерские отношения.</p> <p>ИУК-2.3. Владеет способностью работать в коллективе.</p>
общепрофессиональные компетенции			
	ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом	ИОПК-4.1. Знает систему речевой деятельности носителей языка; новые явления и процессы в современном состоянии языка.

		иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	<p>ИОПК-4.2. Умеет изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.</p> <p>ИОПК-4.3. Владеет основным терминологическим аппаратом, позволяющим описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка навыками речевой деятельности носителей языка</p>
	ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	<p>ИОПК-5.1. Знает правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка.</p> <p>ИОПК-5.2. Умеет осуществлять межкультурное и профессиональное общение с носителями изучаемого языка.</p> <p>ИОПК-5.3. Владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме.</p>
	ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	<p>ИОПК-7.1. Знает принципы работы основных информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p> <p>ИОПК-7.2. Умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p> <p>ИОПК-7.3. Владеет техникой работы с</p>

			основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности
--	--	--	---

Таблица 2.2

Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
ПК-1 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода	С/04.7– Консультирование в области качества перевода	<p>ИПК-1.1. Знать: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода Интерлингвокультурология Практика и дидактика перевода Методология обучения устному и письменному переводу Методические основы организации практик и стажировок Методология наставничества Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода Профессиональная и академическая этика Деловой этикет</p>
		<p>ИПК-1.2. Уметь: Профессионально переводить с одного языка на другой Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		<p>образовательными организациями, обучающими переводу</p> <p>Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества</p> <p>Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов</p> <p>Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода</p> <p>Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</p> <p>Разработка мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу</p> <p>Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации</p> <p>Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</p> <p>Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
<p>ПК-2</p> <p>Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода</p>	<p>C03/7</p> <p>Редакционный контроль перевода</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение</p> <p>Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</p> <p>Специальную теорию перевода</p> <p>Частную теорию перевода</p> <p>Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</p> <p>Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика</p> <p>Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения</p> <p>Принципы унификации терминов</p> <p>Принципы стандартизации терминов</p> <p>Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода</p> <p>Критерии оценки контроля качества перевода</p> <p>Метрики оценки качества перевода</p> <p>Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования</p> <p>Правила корректуры и стандартные корректурные знаки</p> <p>Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода</p> <p>Профессиональная этика</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		<p>ИПК-2.2. Уметь: Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания</p> <p>Проводить верификацию исходного и переводного текстов</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Унифицировать терминологию</p> <p>Вносить стилистические правки в тексте перевода</p> <p>Разрабатывать терминологические базы и глоссарии</p> <p>Форматировать текст перевода</p> <p>Устанавливать причины переводческих ошибок</p> <p>Оценивать качество перевода</p> <p>Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания</p> <p>Сверкой перевода с исходным текстом</p> <p>Осуществлением лексикографического контроля</p> <p>Осуществлением терминологического контроля</p> <p>Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода</p> <p>Доработкой терминологических баз и глоссариев</p> <p>Осуществлением технического контроля переведенных материалов</p> <p>Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков</p> <p>Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования</p>

1.4. Трудоемкость НИР для всех форм обучения

Таблица 1.4.

Вид учебной работы	Всего часов по всем формам обучения
Аудиторные занятия (всего)	4
В том числе: Лекции	4
Самостоятельная работа (всего)	316
Практическая подготовка	316.
Форма контроля	зачет с оценкой
Общая трудоемкость, часы / зачетные единицы	324/9

Сроки проведения НИР определяются учебным планом и графиком учебного процесса. Продолжительность НИР составляет **6** недель.

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА: ПРЕДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА

РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Производственная практика – преддипломная практика

1.1. Цель и задачи производственной практики : преддипломной практики

Цель практики – выполнение выпускной квалификационной работы

Задачи практики являются:

- развитие навыков самостоятельного научного и прикладного исследования в области лингвистической экспертизы;
- приобретение навыков аннотирования и ознакомления с содержанием аннотации (предметная рубрика, тема, характеристика или обобщенное изложение материала, выходные данные);
- подкрепленный полученными в ходе обучения знаниями анализ фактического материала и формулировка экспертных выводов;
- развитие навыков самостоятельного поиска информации, навыков работы с информацией, в том числе путём использования электронно-вычислительной техники, знакомства с новыми информационными технологиями, приобретение навыков ведения картотеки, составления досье, заключений эксперта, отчетов, подготовки других материалов для бесед, встреч и т.д.;
- совершенствование умений оформления работы, параграфирования, цитирования, аллюзий, знания пунктуации в английском тексте, текстовых сокращений, сокращённых обозначений, специальных символов при переводе документов, корреспонденции и т.д.;
- ведение библиографической работы с привлечением современных информационных технологий;
- формулирование и разрешение задачи, возникающие в ходе сбора материалов к выпускной квалификационной работе;
- выбор необходимых методов исследования, исходя из задач конкретного исследования по теме выпускной квалификационной работы или при выполнении заданий руководителя практики в рамках основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО);
- применение современных информационных технологий при выполнении выпускной квалификационной работы;
- осуществление сбора материалов (нормативных документов, учебных и аналитических материалов, статистических данных) в рамках индивидуального задания;
- обработка полученных результатов, анализ, оформление и представление их в виде отчета по производственной практике: преддипломной практике;
- углубление и закрепление знаний, умений и навыков, полученных при изучении учебных дисциплин ОП ВО подготовки специалистов по специальности 45.04.02 Лингвистика;
- формирование профессиональных компетенций через применение полученных теоретических и практических знаний;
- приобретение профессиональных навыков, необходимых для работы;
- воспитание исполнительской дисциплины;

- развитие и накопление специальных навыков, изучение и участие в разработке организационно-методических и нормативных документов для решения отдельных задач по месту прохождения практики;
- углубление и обогащение энциклопедических знаний, общего кругозора, реалий страны изучаемого языка, новых тенденций и явлений в жизни общества и др.;
- сбор, систематизация и обобщение материалов, необходимых для написания выпускной квалификационной работы.
- формирование компетенций в соответствии с индивидуальным заданием на практику

Практическая подготовка - форма организации образовательной деятельности при освоении образовательной программы в условиях выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю соответствующей образовательной программы.

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

1.2. Место производственной практики : преддипломной практики в структуре образовательной программы

Производственная преддипломная практика относится к блоку 2 «Практики» вариативной части основной профессиональной образовательной программы высшего образования (программа магистратуры) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль «Лингвистическая экспертиза».

1.3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении производственной практики : преддипломной практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Таблица 1.3

Компетентностная карта

Категория (группа) компетенции	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Системное и критическое мышление	УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	<p>ИУК-1.1. Знает основные характеристики естественнонаучной картины мира, место и роль человека в природе; основы историко-культурного развития человека и человечества.</p> <p>ИУК-1.2. Умеет проводить логический анализ мировоззренческих, экологических, социально и личностно значимых проблем.</p> <p>ИУК-1.3 Владеет навыками идентификации негативных воздействий среды обитания естественного, техногенного и антропогенного происхождения - методами прогнозирования опасных в экологическом</p>

			отношении ситуаций и социальных конфликтов.
Разработка и реализация проектов	УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	<p>ИУК-2.1. Знает правила организации научно-исследовательской работы, методы подбора, синтеза, анализа материала для научно исследовательской работы.</p> <p>ИУК-2.2. Умеет организовать научно-исследовательскую работу и управлять научно-исследовательским коллективом.</p> <p>ИУК-2.3 Владеет навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом.</p>
Командная работа и лидерство	УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<p>ИУК-3.1. Знает моральные и правовые нормы, принятые в сфере профессионального общения.</p> <p>ИУК-3.2. Умеет работать в коллективе, проявлять уважение к людям, поддерживать доверительные партнерские отношения.</p> <p>ИУК-2.3. Владеет способностью работать в коллективе.</p>
Коммуникация	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p>ИУК-4.1. Знает логико-методологические и психологические основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры речи.</p> <p>ИУК-4.2. Умеет анализировать и обобщать информацию оригинального текста с целью достижения эффективной коммуникации.</p> <p>ИУК-4.3. Владеет культурой устной и письменной речи; различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации.</p>
Межкультурное взаимодействие	УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>ИУК-5.1. Знает о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков; основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков.</p> <p>ИУК-5.2. Умеет использовать знания в области межкультурной коммуникации.</p> <p>ИУК-5.3. Владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими</p>

			знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков.
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровье и сбережение)	УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	<p>ИУК-6.1. Знает способы саморазвития и совершенствования навыков экспертной деятельности.</p> <p>ИУК-6.2. Умеет способы саморазвития и совершенствования навыков экспертной деятельности.</p> <p>ИУК-6.3. Владеет самостоятельно изучать и совершенствовать иностранный язык, изучать новую теоретическую литературу.</p>
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
общепрофессиональные компетенции			
	ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;	<p>ИОПК-1.1. Знает основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p> <p>ИОПК-1.2. Умеет строить тексты различных жанров и функциональных стилей устной и письменной речи.</p> <p>ИОПК-1.3. Владеет системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p>
	ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;	<p>ИОПК-2.1. Знает основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.</p> <p>ИОПК-2.2. Умеет адекватно анализировать научные тексты.</p> <p>ИОПК-2.3. Владеет навыками анализа научного дискурса.</p>

	ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;	<p>ИОПК-3.1. Знает методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.</p> <p>ИОПК-3.2. Умеет развивать интеллектуальный и культурный уровень.</p> <p>ИОПК-3.3. Владеет методами и средствами познания, обучения и самоконтроля.</p>
	ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	<p>ИОПК-4.1. Знает систему речевой деятельности носителей языка; новые явления и процессы в современном состоянии языка.</p> <p>ИОПК-4.2. Умеет изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.</p> <p>ИОПК-4.3. Владеет основным терминологическим аппаратом, позволяющим описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка навыками речевой деятельности носителей языка</p>
	ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	<p>ИОПК-5.1. Знает правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка.</p> <p>ИОПК-5.2. Умеет осуществлять межкультурное и профессиональное общение с носителями изучаемого языка.</p> <p>ИОПК-5.3. Владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме.</p>
	ОПК-6	Способен применять современные	ИОПК-6.1. Знает современные технологии сбора, обработки и интерпретации

		<p>технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;</p>	<p>полученных экспериментальных данных.</p> <p>ИОПК-6.2. Умеет применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.</p> <p>ИОПК-6.3. Владеет навыками сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.</p>
	ОПК-7	<p>Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.</p>	<p>ИОПК-7.1. Знает принципы работы основных информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p> <p>ИОПК-7.2. Умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p> <p>ИОПК-7.3. Владеет техникой работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p>

Таблица 2.2

Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
ПК-1 Способен осуществлять консультацию в области качества перевода	С/04.7– Консультирование в области качества перевода	<p>ИПК-1.1. Знать: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода Интерлингвокультурология Практика и дидактика перевода Методология обучения устному и письменному переводу Методические основы организации практик и стажировок Методология наставничества Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода Профессиональная и академическая этика Деловой этикет</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: Профессионально переводить с одного языка на другой Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности Разработка мероприятий по улучшению качества перевода Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		по улучшению качества перевода Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	С03/7 Редакционно-технический контроль перевода	<p>ИПК-2.1. Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения Принципы унификации терминов Принципы стандартизации терминов Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода Критерии оценки контроля качества перевода Метрики оценки качества перевода Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования Правила корректуры и стандартные корректурные знаки Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода Профессиональная этика</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания Проводить верификацию исходного и переводного текстов Переводить с одного языка на другой письменно Унифицировать терминологию Вносить стилистические правки в тексте перевода Разрабатывать терминологические базы и глоссарии Форматировать текст перевода Устанавливать причины переводческих ошибок Оценивать качество перевода Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания Сверкой перевода с исходным текстом Осуществлением лексикографического контроля Осуществлением терминологического контроля Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода Доработкой терминологических баз и глоссариев</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование) \ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		Осуществлением технического контроля переведенных материалов Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования

1.4. Трудоемкость производственной практики для всех форм обучения

Таблица 1.4.

Вид учебной работы	Всего часов по всем формам обучения
Аудиторные занятия (всего)	4
В том числе: Лекции	4
Самостоятельная работа (всего)	208
Практическая подготовка	208
Форма контроля	зачет с оценкой
Общая трудоемкость, часы / зачетные единицы	216/4

Сроки проведения производственной практики определяются учебным планом и графиком учебного процесса. Продолжительность производственной практики составляет 4 недели.